

Travaux de terrain

Ferjan Ormeling et Tjeerd Tichelaar

Objectives (manual Orth 1990)

- Identifier les objets géographiques locaux auxquelles la population se réfère dans sa conversation quotidienne
- documenter les noms bien-établis dans la région
- contrôler si on utilise encore les noms rendus dans les cartes dernières

Conditions suivant les objectives

- il faut que les noms rassemblés soient encore en usage courant
- il faut que les noms rassemblés soient les noms officiels dans leur épellation correcte
- il faut connaitre la nature et l'extension/dimension des objets nommés

étude préliminaire de la région

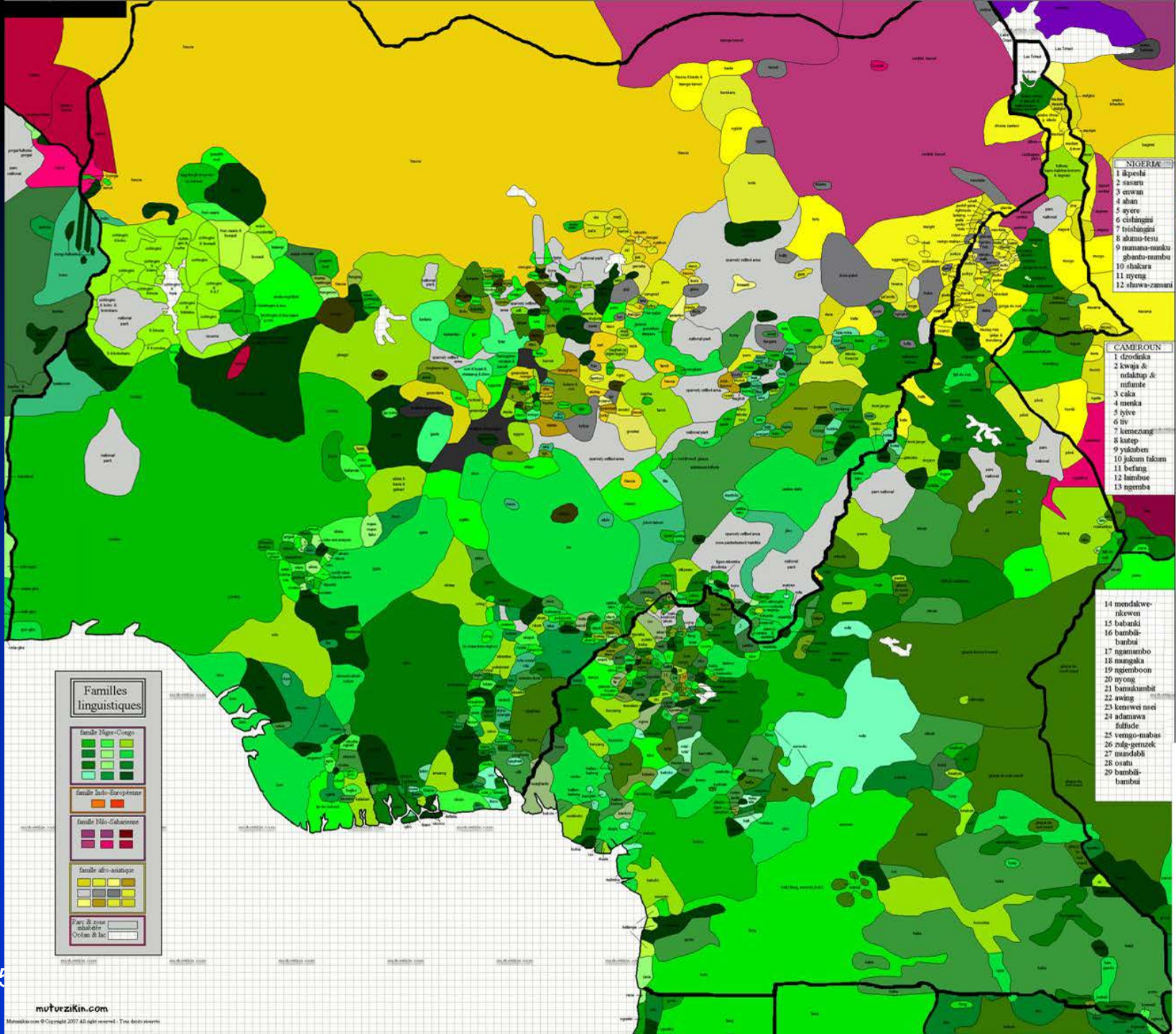
- étude des cartes et photographies aériennes
- étude des dernières éditions de cartes
- étude de la situation de la frontière linguistique au région
- problèmes à résoudre auparavant:
 - ★ quoi faire avec la variation dialectale régionale?
 - ★ quoi faire quand il n'y a pas de noms?
 - ★ quoi faire quand les noms changent avec le temps?
 - ★ quoi faire avec les allonyms et les homonyms?
 - ★ rendre la prononciation locale soit l'orthographe standardisée?
 - ★ noms génériques locaux soit noms génériques officiels?
 - ★ comment traiter les abbreviations soit les noms composés
- préparer une liste provisoire des noms existants
- préparer une liste provisoire des noms génériques spécifiques pour la région

étude préliminaire de la région (2):

- étudiez les instructions écrits aux topographes pour le rassemblement des noms
- déterminez les catégories des noms à rassembler ainsi que leurs définitions
- déterminez les sources à consulter
- Production d'une modèle des noms
- Lire les Instructions pour rendre les noms sur la modèle finale
- Lire les instructions pour diviser les mots soit pour inclure les traits d'union et les abbreviations

préparation linguistique

- préparation linguistique:
 - ◆ carte linguistique
 - ◆ glossaire (par analyse des cartes existantes)
- il faut contrôler dans le terrain les frontières linguistiques rendus dans la carte
- il faut de l'assistance linguistique!
- comment documenter la prononciation?
- il faut des instructions orthographiques provisionnelles
- il faut que le glossaire rassemblerais:
 - ◆ les termes génériques
 - ◆ les éléments non-génériques qui se répètent



famille Niger-Congo

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36
37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48
49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72
73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84
85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96
97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108
109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120
121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132
133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144
145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156
157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168
169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180
181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192
193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204
205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216
217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228
229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240
241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252
253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264
265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276
277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288
289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300
301	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312
313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324
325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336
337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348
349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360
361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372
373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384
385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396
397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407	408
409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420
421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431	432
433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444
445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456
457	458	459	460	461	462	463	464	465	466	467	468
469	470	471	472	473	474	475	476	477	478	479	480
481	482	483	484	485	486	487	488	489	490	491	492
493	494	495	496	497	498	499	500	501	502	503	504
505	506	507	508	509	510	511	512	513	514	515	516
517	518	519	520	521	522	523	524	525	526	527	528
529	530	531	532	533	534	535	536	537	538	539	540
541	542	543	544	545	546	547	548	549	550	551	552
553	554	555	556	557	558	559	560	561	562	563	564
565	566	567	568	569	570	571	572	573	574	575	576
577	578	579	580	581	582	583	584	585	586	587	588
589	590	591	592	593	594	595	596	597	598	599	600
601	602	603	604	605	606	607	608	609	610	611	612
613	614	615	616	617	618	619	620	621	622	623	624
625	626	627	628	629	630	631	632	633	634	635	636
637	638	639	640	641	642	643	644	645	646	647	648
649	650	651	652	653	654	655	656	657	658	659	660
661	662	663	664	665	666	667	668	669	670	671	672
673	674	675	676	677	678	679	680	681	682	683	684
685	686	687	688	689	690	691	692	693	694	695	696
697	698	699	700	701	702	703	704	705	706	707	708
709	710	711	712	713	714	715	716	717	718	719	720
721	722	723	724	725	726	727	728	729	730	731	732
733	734	735	736	737	738	739	740	741	742	743	744
745	746	747	748	749	750	751	752	753	754	755	756
757	758	759	760	761	762	763	764	765	766	767	768
769	770	771	772	773	774	775	776	777	778	779	780
781	782	783	784	785	786	787	788	789	790	791	792
793	794	795	796	797	798	799	800	801	802	803	804
805	806	807	808	809	810	811	812	813	814	815	816
817	818	819	820	821	822	823	824	825	826	827	828
829	830	831	832	833	834	835	836	837	838	839	840
841	842	843	844	845	846	847	848	849	850	851	852
853	854	855	856	857	858	859	860	861	862	863	864
865	866	867	868	869	870	871	872	873	874	875	876
877	878	879	880	881	882	883	884	885	886	887	888
889	890	891	892	893	894	895	896	897	898	899	900
901	902	903	904	905	906	907	908	909	910	911	912
913	914	915	916	917	918	919	920	921	922	923	924
925	926	927	928	929	930	931	932	933	934	935	936
937	938	939	940	941	942	943	944	945	946	947	948
949	950	951	952	953	954	955	956	957	958	959	960
961	962	963	964	965	966	967	968	969	970	971	972
973	974	975	976	977	978	979	980	981	982	983	984
985	986	987	988	989	990	991	992	993	994	995	996
997	998	999	1000	1001	1002	1003	1004	1005	1006	1007	1008
1009	1010	1011	1012	1013	1014	1015	1016	1017	1018	1019	1020
1021	1022	1023	1024	1025	1026	1027	1028	1029	1030	1031	1032
1033	1034	1035	1036	1037	1038	1039	1040	1041	1042	1043	1044
1045	1046	1047	1048	1049	1050	1051	1052	1053	1054	1055	1056
1057	1058	1059	1060	1061	1062	1063	1064	1065	1066	1067	1068
1069	1070	1071	1072	1073	1074	1075	1076	1077	1078	1079	1080
1081	1082	1083	1084	1085	1086	1087	1088	1089	1090	1091	1092
1093	1094	1095	1096	1097	1098	1099	1100	1101	1102	1103	1104
1105	1106	1107	1108	1109	1110	1111	1112	1113	1114	1115	1116
1117	1118	1119	1120	1121	1122	1123	1124	1125	1126	1127	1128
1129	1130	1131	1132	1133	1134	1135	1136	1137	1138	1139	1140
1141	1142	1143	1144	1145	1146	1147	1148	1149	1150	1151	1152
1153	1154	1155	1156	1157	1158	1159	1160	1161	1162	1163	1164
1165	1166	1167	1168	1169	1170	1171	1172	1173	1174	1175	1176
1177	1178	1179	1180	1181	1182	1183	1184	1185	1186	1187	1188
1189	1190	1191	1192	1193	1194	1195	1196	1197	1198	1199	1200

- NIGERIA**
- 1 kpreya
 - 2 osara
 - 3 erwan
 - 4 aban
 - 5 ayere
 - 6 eialingni
 - 7 tsahingni
 - 8 akama-tetu
 - 9 namama-mudu
 - 10 shakara
 - 11 ayena
 - 12 alawa-zamani
- CAMEKOUN**
- 1 dzo-dinka
 - 2 kwaja & ndakup & infante
 - 3 caka
 - 4 merika
 - 5 nyve
 - 6 liv
 - 7 kemezung
 - 8 kutep
 - 9 yakubari
 - 10 jakom takum
 - 11 befang
 - 12 lamboe
 - 13 ngemba

- 14 mendakwe-riewen
- 15 babanki
- 16 bambile-budai
- 17 ngamsambo
- 18 nungaka
- 19 ngemboon
- 20 nyong
- 21 bamakumbi
- 22 awing
- 23 kenswei nsei
- 24 adamawa
- 25 fulfulde
- 26 tempo-mabas
- 27 zedje-getzdek
- 27 mundabili
- 28 osatu
- 29 bambili-bambui

Familles linguistiques

famille Niger-Congo

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36
37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48
49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72
73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84
85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96
97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108
109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120
121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132
133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144
145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156
157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168
169	170	171	172	173	174						

Représentation de la prononciation

- il faut identifier les phonemes en danger de se confondre, parcequ' ils semblent identiques a l'oreille du topographe
- il faut sélectionner une notation standard de la prononciation
- il faut se concentrer sur les (combinaisons des) lettres que représentent plus qu'une phonème: Enschede

préparation géographique

catégorisation générique

- Définition des catégories propres à la région
 - ◆ rivières vs. canaux
 - ◆ marécages vs. marais
- éviter distinctions des catégories fondés sur leur étendue/volume:
 - ◆ ruisseaux vs. rivières
 - ◆ collines vs. montagnes

autres problèmes a résoudre:

- n'acceptez pas des noms des marques déposés
- interférence politique : acceptez seulement des noms des personnes défunts
- n'acceptez pas des noms consistents seulement des prénoms
- écritures speciaux/ langues non-écrits

logistiques préliminaires

- préparez les matériaux cartographiques, les inventaires des noms soit modèles des noms provisoires, avec points d'interrogation pour les problèmes à résoudre
- contrôlez les frontières administratives pour contacter les dignitaires locaux propres afin de solliciter leur permission soit coopération
- préparez les formulaires types des noms, l'équipement d'enregistrement, les cahiers de terrain
- essayez de localiser les informants d'avance

préparation logistique

- cartes de base et équipement
- cartes administratives
- schème de la hiérarchie administrative
- rendez-vous et notifications
- visites préliminaires aux autorités locaux

dans le terrain

- l'instant de la visite
- Implication des autorités locaux dans la préparation et arrangement des visites
- Attitude envers la population locale
- Motivation des informants et des persons officiels (recognition d'identité, explanation des objectives, remuneration)
- techniques d'interview fondées sur la connaissance des codes locaux d'interaction sociale

Problèmes rencontrés

- Accessibilité des autorités
- autorités trop jeunes, ignorants, pas provenants de la region
- population timide
- problèmes linguistiques
- accessibilité des informants/ respondents
- cartes incorrectes soit ne plus courantes

formulaire-type d'inventaire des noms

- Numéro d'ordre
- Coordonnées des objets nommés
- Type d' objet nommé
- Nom selon la carte dernière
- Nom selon la série de carte dernière
- Nom selon les cartes cadastrales
- Nom selon les habitants
- Nom selon l'administration publique
- Données attributives
- Nom comme proposé par le topographe
- Nom comme déterminé par la commission toponymique
- Observations
- Sources

15/04/2016

Contribution de M.Tapsoba:

- Formulaire pour le rassemblement des noms pendant les travaux de terrain

Préparez intellectuellement pour les travaux de terrain

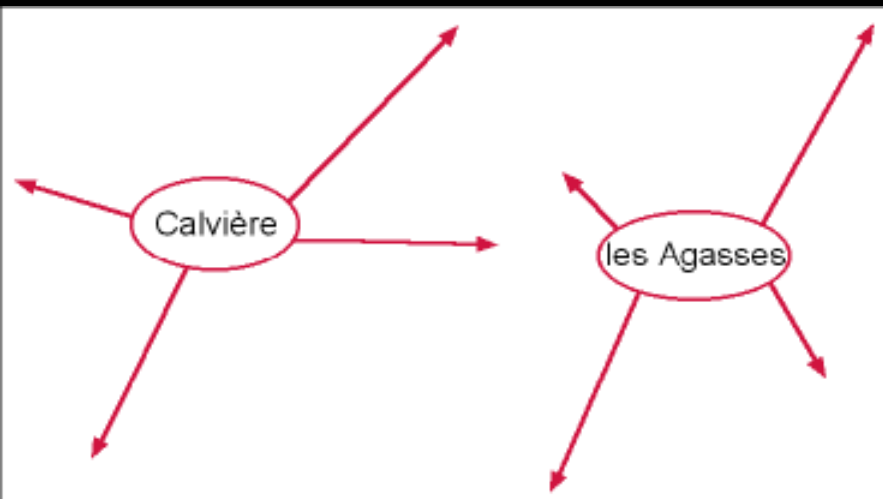
- Envisagez les problèmes à surmonter
- Préparez pour des problèmes de communication (organisez des interprètes si on en a besoin)
- comment s'entendre avec les points de vue différentes des informants (différents groupes d'âge, différents genres, différentes locations soit couches sociales)
- les objets pour lesquelles le topographe désire rassembler des noms ne pourraient pas coïncider avec les objets nommés par les informants (conception spatiale différente soit l'inexistence des noms)
- l'alteration des noms avec le temps et avec l'espace (variation locale)

trouver des bons informants

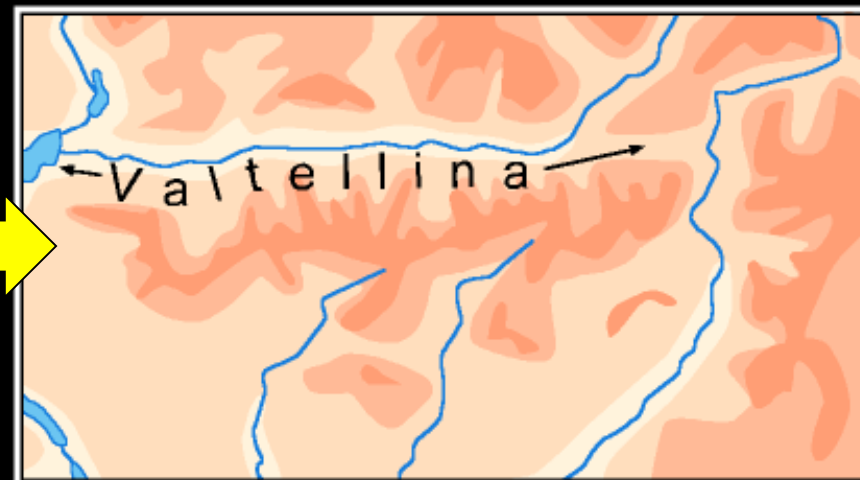
- autorités locaux ayant vecu longtemps dans la région et qui sont informés des developpements recentes
- persons officielles (religieux, maires, notairies, directeurs des bureaux de poste, facteurs)
- population locale ayant voyagée extensivement en travers la région, boutiquiers

problèmes spéciaux

- la différence entre le status social observé de l'interviewer et du répondent pourrait influencer les réponses des répondents
- il faut que la référence à l'objet discuté soit claire (pour exemple: dans la conversation, on peut confondre aisément les noms des endroits et ceux des entités administratives locales)
- les connaissances locaux ne sont pas toujours dignes de confiance? personne est à l'abri des *etymologies populaires*.



techniques graphiques
pour rendre l'étendue
géographique des
objets nommés



Zaandam

Amsterdam

préciser aussi exactement
que possible l'étendue
géographique et la
délimitation de l'objet nommé

Zaandam

Amsterdam

Amstelveen

15/04/2016

atelier international :
normalisation des n
géographiques, Yaoundé

les noms de
municipalité sont
ineptes sans aussi
incorporer les
frontières
municipaux

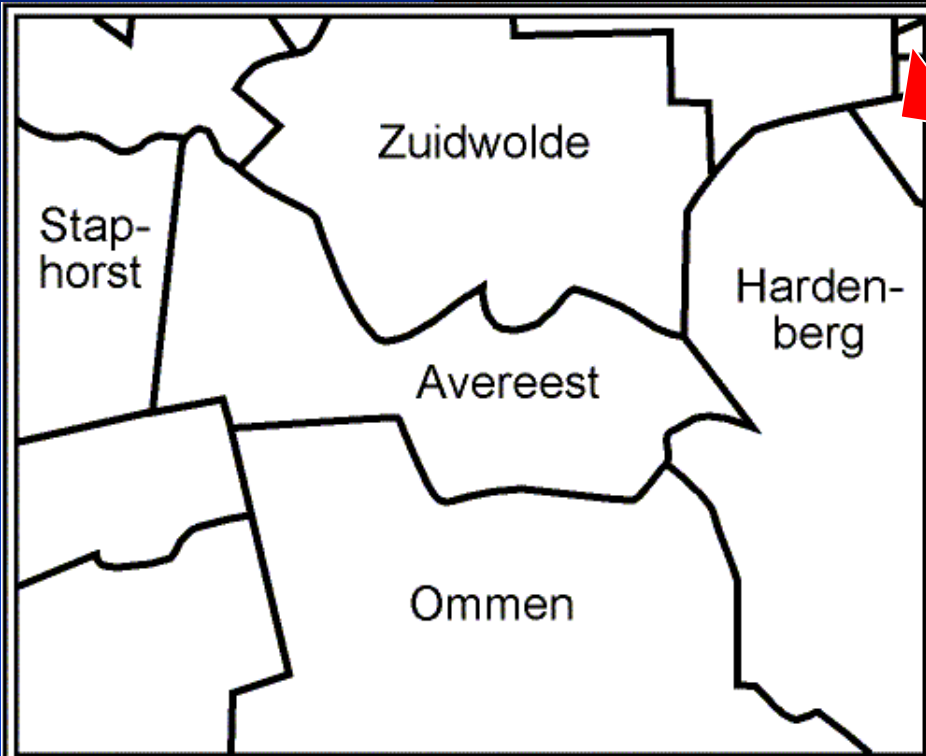
Stap-
horst

Zuidwolde

Avereest

Ommen

Harden-
berg



International sur la
sation des noms
ues, Yaoundé 2010

frontières des régions naturelles

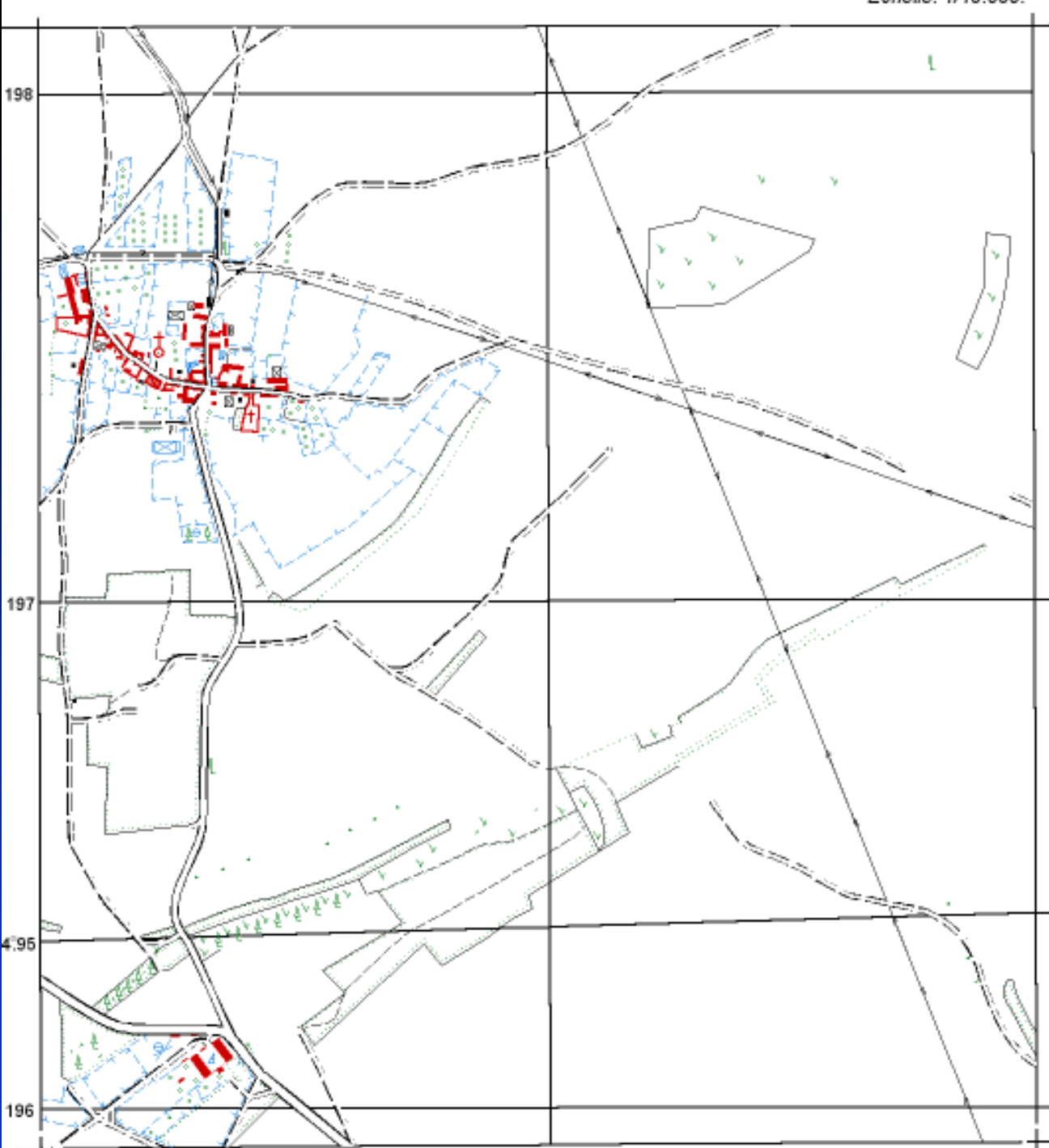


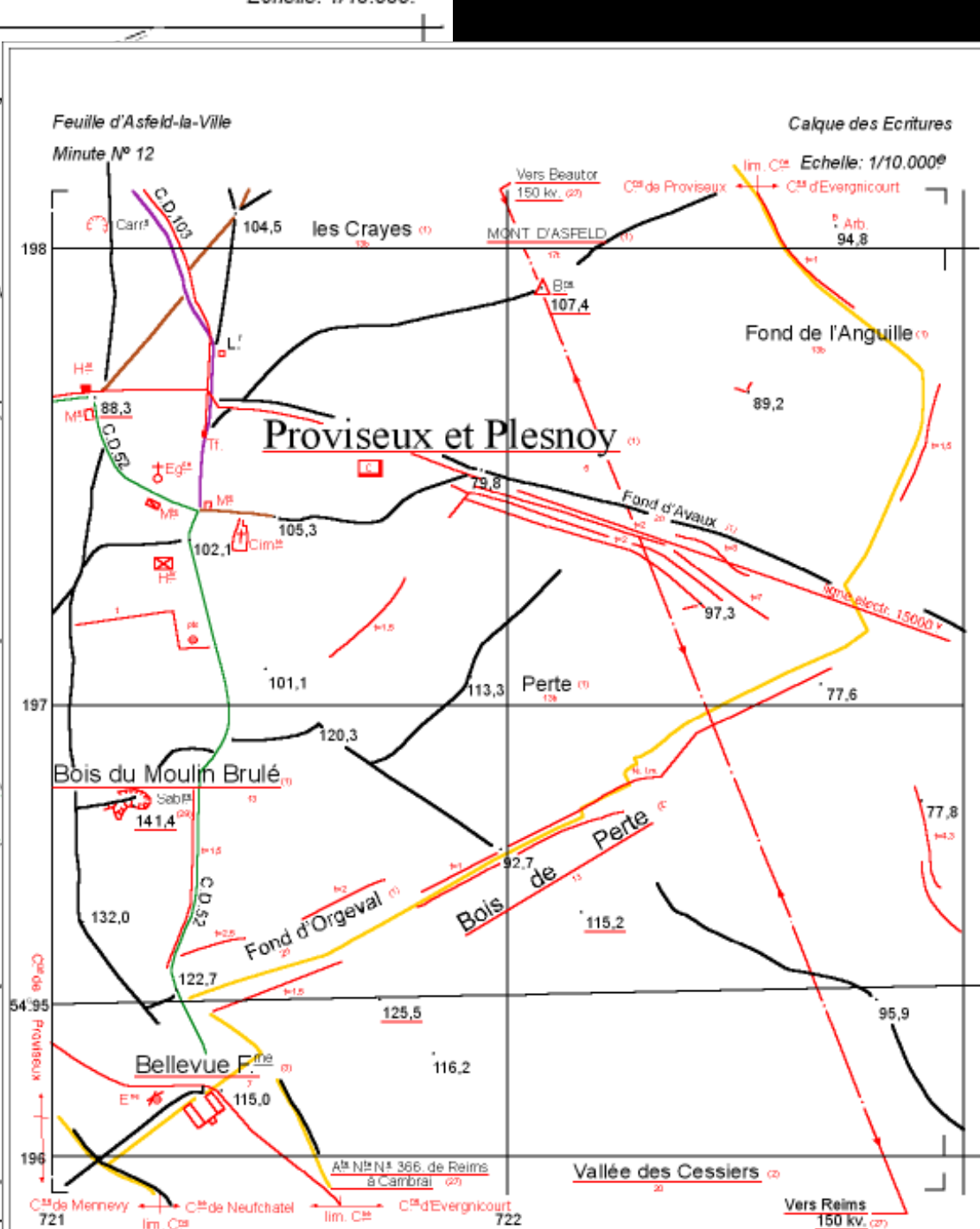
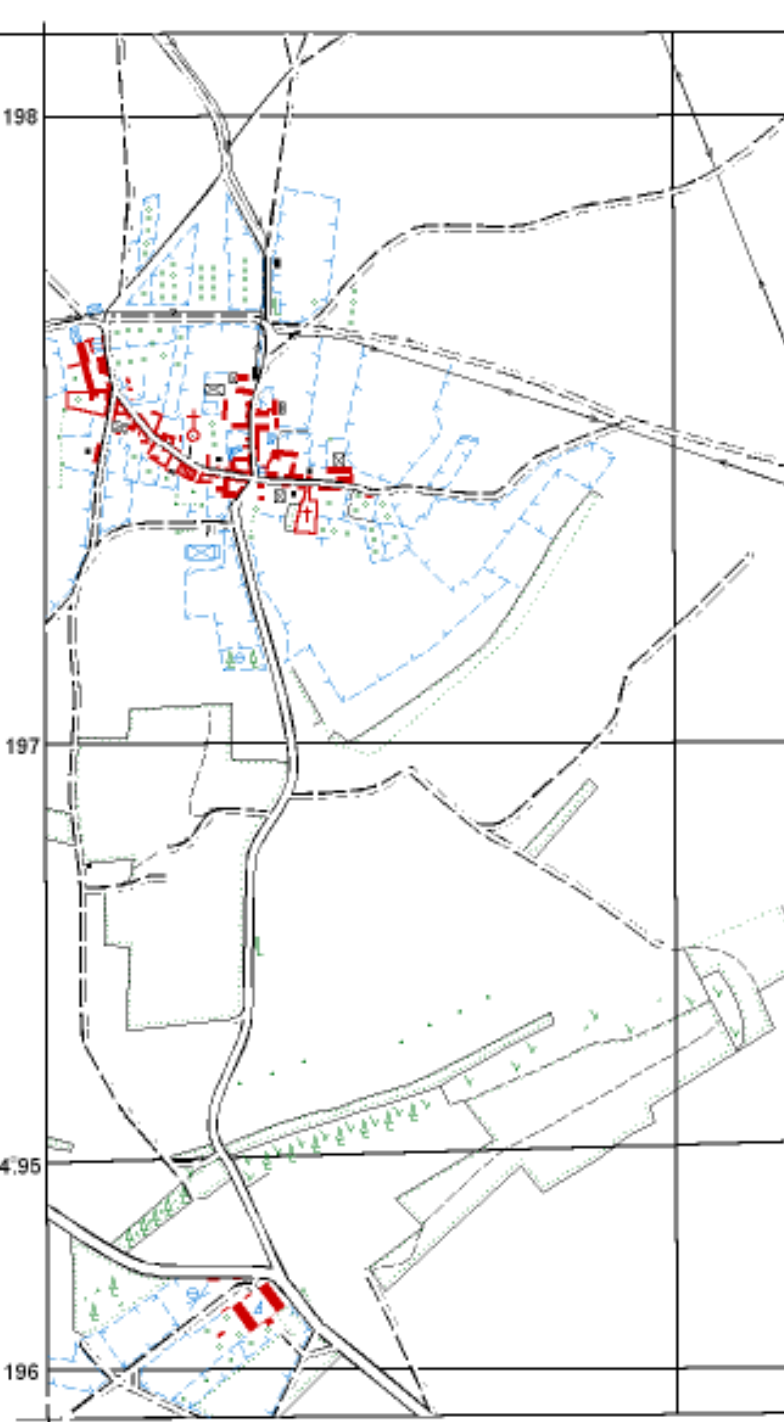
frontières des océans

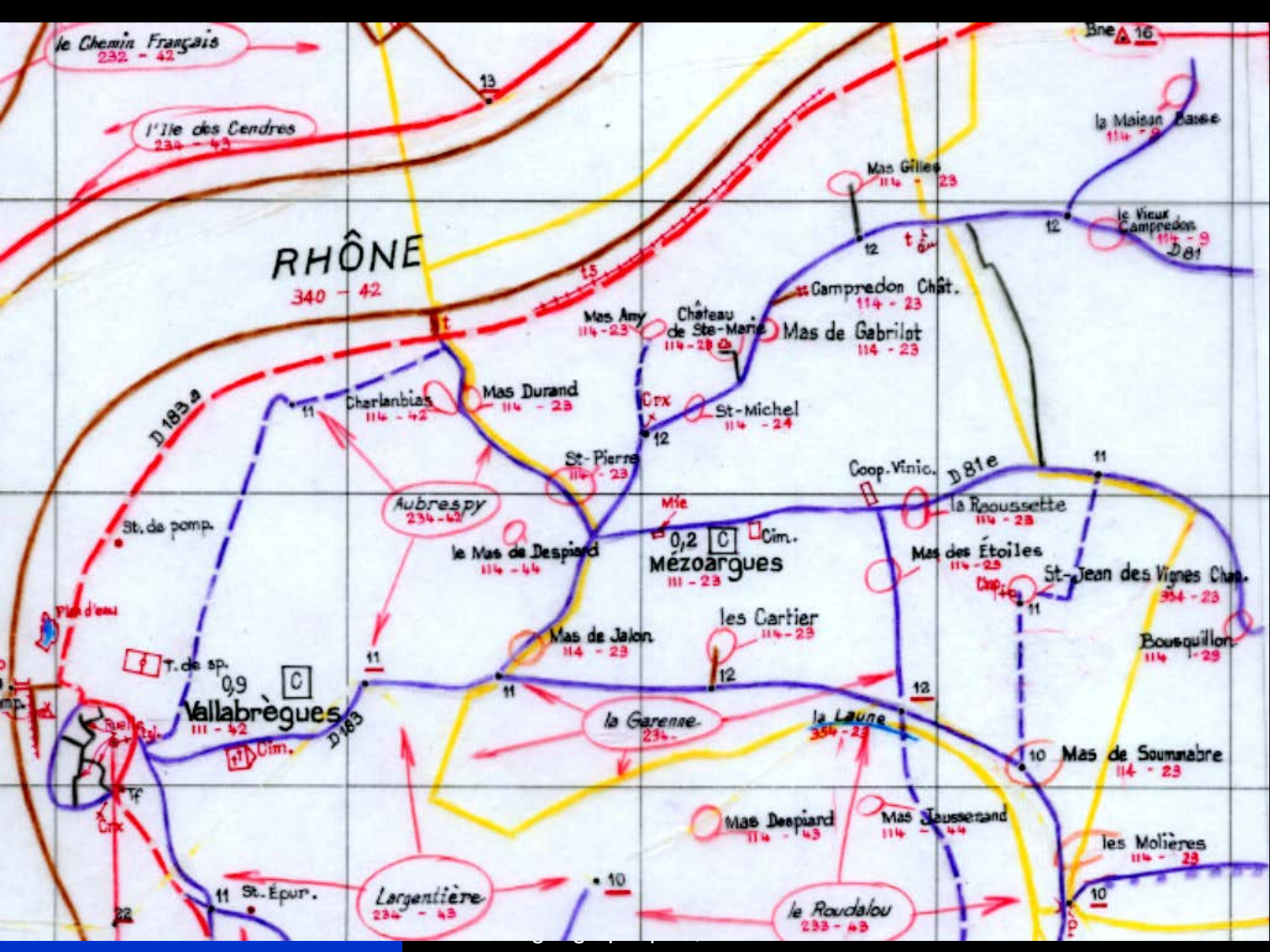


D

Australasiatisches Mittelmeer
1 : 20 000 000







le Chemin Français
232 - 42

l'île des Cendres
234 - 43

RHÔNE
340 - 42

Bne 16

la Maison Basée
114 - 23

le Vieux Campredon
114 - 23
D 81

Mas Gilles
114 - 23

Campredon Chât.
114 - 23

Mas Amy
114 - 23

Château de Ste-Marie
114 - 23

Mas de Gabrilot
114 - 23

Mas Durand
114 - 23

Charlanbias
114 - 42

St-Michel
114 - 24

St-Pierre
114 - 23

Aubrespy
234 - 42

Mie

0,2 C Cim.
MÉZOARGUES
111 - 23

le Mas de Despiard
114 - 44

la Roussette
114 - 23

Mas des Étoiles
114 - 23

St-Jean des Vignes Chât.
354 - 23

les Cartier
114 - 23

Mas de Jalon
114 - 23

Bousquillon
114 - 23

Vallabregues
111 - 42

la Garenne
234 -

la Laune
354 - 23

Mas de Soumabre
114 - 23

Mas Despiard
114 - 43

Mas Jausserand
114 - 44

les Molières
114 - 23

Largentière
234 - 43

le Roudalou
233 - 43

St.Épur.
11

10

10

11

11

12

12

10

11

12

11

11

D 183 a

t 5

t 6

t

St. de pomp.

P. de l'eau

T. de sp. 0,9

Cim.

0,2

C

Cim.

Chap.

Cim.

D 183

D 81 e

f

C

f

Cim.

22

11

10

10

10

CARTE DE FRANCE

Feuille de NÎMES N° XXIX - 42

N° de la zone Lambert porté sur la minute 3

Échelle du levé : 1/25 000

ETAT JUSTIFICATIF DES NOMS

COMMUNES (par ordre alphabétique)	PAGE
ARAMON	1
BEAUCAIRE	6
BQULBON	9
COMPS	12
DOMAZAN	15
FOURNES	18
JONQUIÈRES - ST - VINCENT	21
MÉZOARGUES	23
MONTFRIN	27
TARASCON	32
THÉZIERS	36
VALLABRÈGUES	42

N° 4

Noms Échelle	Nombre	Densité au km ²
Anc. 1/50 000 1/80 000	113	1,57
1/50 000	152	2,10
1/25 000	192	2,65
Anc. 1/25 000	172	2,37

TOPOGRAPHIE	
Atelier :	Mlle <u>Tessier</u>
	M. _____
du _____ au _____ 19__	
du _____ au _____ 19__	
Terrain :	Opérateurs <u>Mr de Wulf</u>
	M. _____
	Chef de Brigade <u>Mr. Maillet</u>
du <u>02/04</u> au <u>30/04 1981</u>	
du _____ au _____ 19__	
Transmis :	
par <u>Division Topo</u> à <u>Bureau Toponymie</u> le <u>15/05/81</u>	
par <u>B. T.</u> à <u>Division Rédaction</u> le <u>20/05/81</u>	
par _____ à _____ le _____	

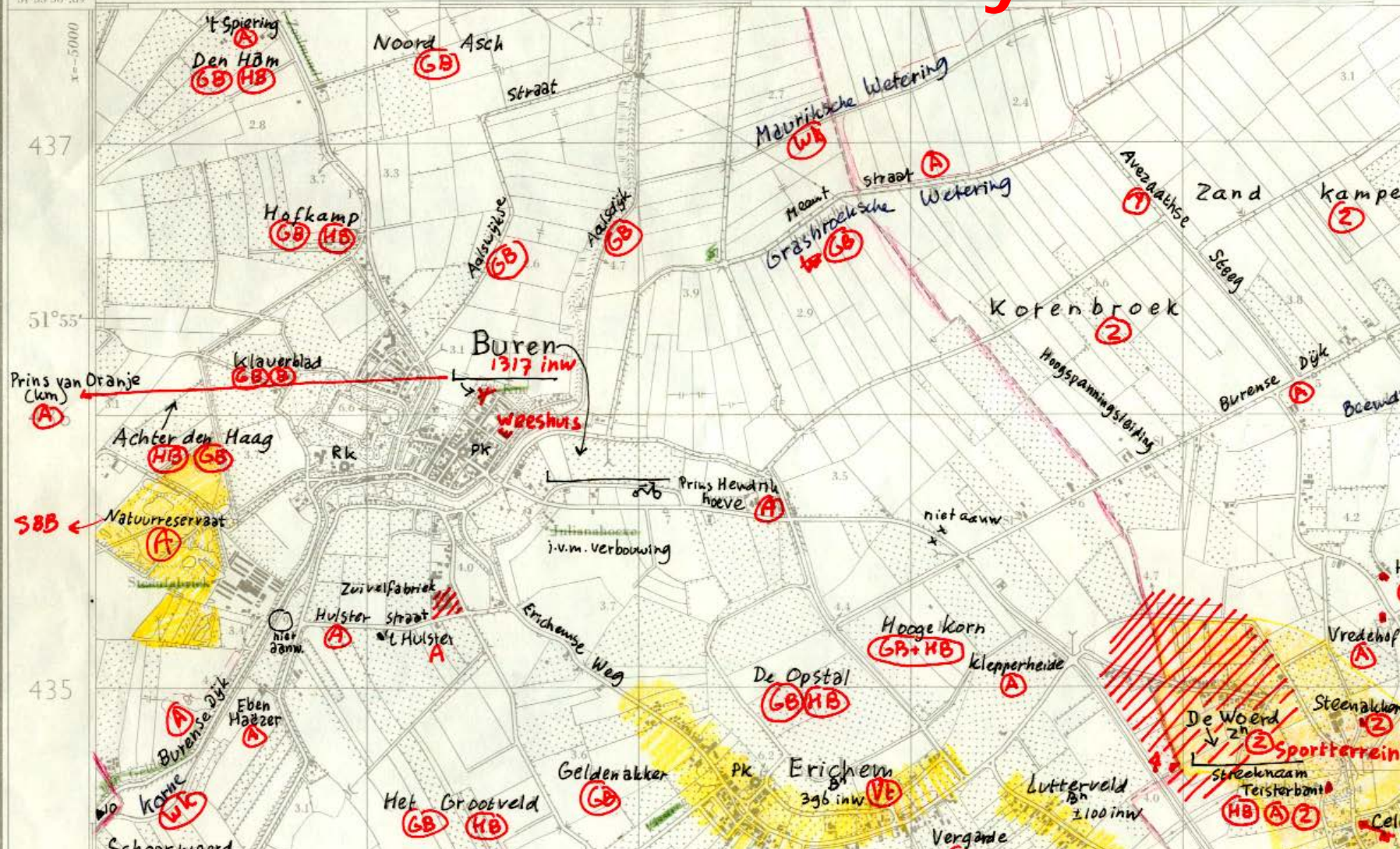
Noord helft verkend door: H. van Velzen in 1974

- (A) Naam op hek of bord
- (B) Naam bij bewoners bekend
- (W) Hr. v.d. Weele, Gemeentewerken Tiel
- (WK) Waterstaatskaart
- (HB) Naam van historische betekenis

- (AB) Naam algemeen bekend
- (Z) Hr. Wijkstra, Gemeentewerken Zoelen
- (GB) Hr. Tinga, Gemeentewerken Buren
- (VT) Volkstelling '60

NEDERLAND 1:25 000

modèle des noms aux Pays-Bas



formulaire
type des
noms,
Afrique du
Sud

DOMESTIC GEOGRAPHIC NAME PROPOSAL	Proposed name

Reason for Proposal: <i>Check appropriate box(es)</i>	Controversial name <input type="checkbox"/>	Name change <input type="checkbox"/>	Is name in local use? No <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> If Yes, approx. No. of years _____
	Changed application <input type="checkbox"/>	Other <input type="checkbox"/>	

Location of Feature	Latitude	°	'	"	Meridian
	Longitude	°	'	"	

Brief description of feature:

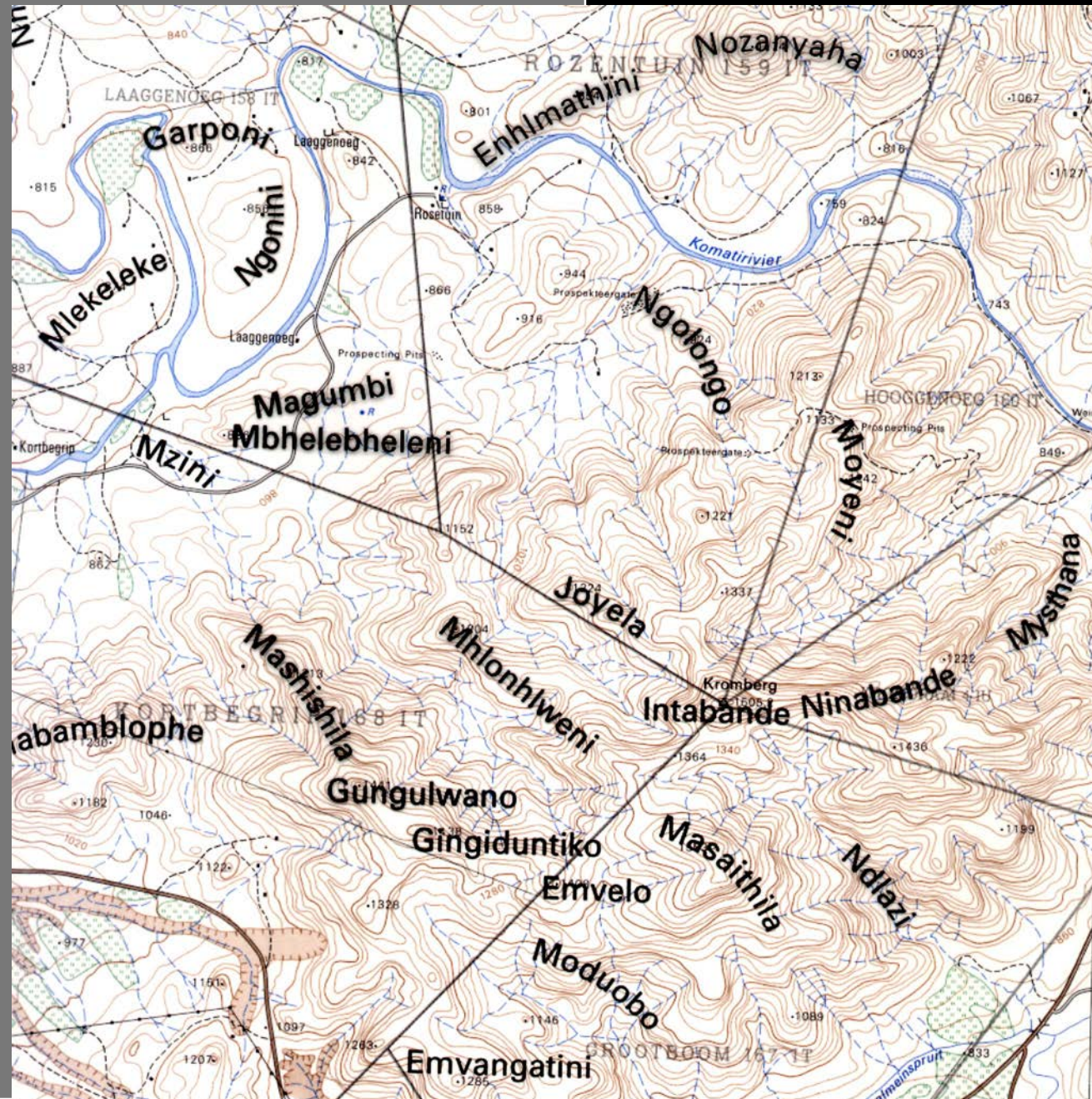
MAPS USING PROPOSED NAME	VARIANT SPELLING OR OTHER NAME	MAP SHOWN ON

Available information as to origin, spelling, and meaning of the proposed name and/or statement concerning nature of difference in usage or application:

AUTHORITY FOR NAME	ADDRESS	OCCUPATION

travaux de terrain 1994

les noms
des
collines en
ajoutés



NUNA-TOP PROJECT

Native (aboriginal) Name:

Map No.: 34 L/B

Syllabics: ᐃᓄᓂᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ

Location No.: 26

Transcription: Inujuap Kuunga

Coordinates: Add in office

Word segments: I/nuj/ju/ap Kuu/nga

Translation: Giant Person's River [Initials of translator]

Information:

Entity: river

Official name(s): Innuksuac, Rivière
(on map, in gazetteer, date of approval)

Other names: Qallunaap Kuunga*

Other sources: Saludin d'Anglure 1968, 4-110
(exact reference to other surveys, historical maps and documents, etc.)

Background:

* "White person's river" referring to the first permanent settlement here (Port Harrison)

Inujuap Kuunga widely known.

Expert's name: JP

Confirmed by: AW

Interviewer's name: LM

Place of interview: Inukjuak

Date of interview: 25 April 1984

formulaire
type des
noms,
Canada
du Nord

entrées pendant les travaux de terrain

- Coordonnées: avec GPS
- Type des objets nommés: par exemple classification OTAN
- Cartes anciennes:
- Données attributives:
 - noms des endroits: quantité des inhabitants, fonction - administrative;
 - chemins: type de classification, nombre de voies;
 - chemins de fer: nombre de voies;
 - rivières, canaux: capacité pour la navigation;
 - forêts: hauteur, épaisseur, densité
- Observations: date de changement de nom, sens, langue

Usage des noms:

- combien des informants connaissent le nom?
- combien des informants peuvent localiser l'objet nommé?
- le nom, est-il utilisé par tout le monde? Ou seulement par certaines groupes
- est-ce que les gens connaissent d'autres noms pour le meme objet géographique?
- quand c'est le cas, quel nom est préféré?



A. Prefield Preparation: field work map and a set of instructions are prepared in the staff office to assist field-worker.



B. Going into the field.



C. Initial contacts: preliminary introduction to local people and getting acquainted with area.



D. Interviewing in the home, school, or office.



E. Interviewing in the field.



F. Preparing field reports and checking completeness of work.

exercice

